

Ernest Cervera : El noi de la mare

Nadala tradicional catalana

Das Lied besteht aus zehnsilbigen Versen, in denen die 1.,4.,7.,10.Silbe stark betont ist. Damit wird der Rhythmus der Melodie stark hervorgehoben.

Katalanisch

Què li darem, a n'el Noi de la Mare? *[Ka li da'rem a nal Noi da la Mara]*
Què li darem, que li sàpiga bo? *[Ka li da'rem ka li sapiga bo]*
Li darem panses amb (eigentl „en“) unes balances, *[Li da'rem bansas amb unas ba'lanzas]*
li darem figues amb (eigentl „en“) un paneró. *[Li da'rem figas amb un bana'ro]*

Què li darem, al Fillet de Maria? *[Ka li darem al Fi'jed da Maria],*
Què li darem al formós Infantó? *[Ka li da'rem al furm'os Infan'do]*
Panses i figues i nous i olives, *[bansas i figas i nòuz(=engl. knows) i u'livas]*
Panses i figues i mel i mató. *[bansas i figas i mel i ma'do]*

Tam patamtam que les figues son verdes, *[tam..... ka las figas son verdas]*
tam patamtam que ja (=ya) maduraran. *[tam..... ka scha madura'ran]*
Si no maduren el dia de Pasqua, *[Si no ma'duran al dia da Pasgual]*
Madurarán en el dia de Rams (=Ramos). *[Madura'ran an al dia da Rams]*

Deutsch

Was geben wir (*wörtl. werden wir geben*) dem Jungen der Mutter?
Was geben wir ihm, das ihm gut schmeckt?
Wir geben ihm Rosinen in Waagschalen,
wir geben ihm Feigen mit/ in einem Brötchen.

Was geben wir dem Söhnchen von Maria?
Was geben wir dem schönen Kind?
Rosinen und Feigen und Walnüsse und Oliven
Rosinen und Feigen und Frischkäse mit Honig.

Tam patamtam, fürwahr, die Feigen sind <noch> grün.
tam patamtam, fürwahr, sie werden schon reifen.
Bevor ein Jahr vergeht,
werden sie irgendwann schon reif sein.
(Redewendung, wörtl.: Wenn sie zu Ostern nicht reifen,
werden sie zum <nächsten> Palmsonntag reifen.

Katalanische Nachspeise :

Mel i mató = Frischkäse (Kuh- od. Ziegenmilch) mit Honig übergossen, oft auch mit Nüssen

Katalanisch:

el Dia de Rams o Diumenge de Rams recorda l'entrada de Jesus a Jerusalem durant la pasqua jueva (Pessach).
Es celebra set dies abans de la Pasqua de Resurrecció.